PATRIA Y LIBERTAD



1810

"Piensa, oh, Patria Querida, que el Cielo
un soldado en cada hijo te dió"

1968

M. A. P. A.

MAPA, the Mexican-American Political Association (la Asociación Política México-Americana) de California, felicita al CLUB CULTURAL MEXICANO de Santa Fe Springs, y le desea el mayor de los éxitos en su segunda Gran Fiesta Mexicana, que se llevará a cabo los días 14 y 15 de Septiembre con motivo de la celebración del 158o. ANIVERSARIO de la Independencia de México, extendiendo nuestras congratulaciones a toda la gran Colonia Mexicana del Estado de California.

ABE TAPIA
Presidente

GEORGE HERRERA
Secretario

JAYNE RUIZ
Tesorera

Con nuestros mejores deseos porque la GRAN FERIA MEXICANA, la Ceremonia del "GRITO" y el Baile Popular, organizados por el CLUB CULTURAL MEXICANO, con motivo del CLVIII Aniversario de la Independencia de México, resulten todo un éxito, la Cámara de Comercio y la Liga de Industriales de Santa Fe Springs, saludan y felicitan a la gran Colonia Mexicana de la comunidad y del Estado.

CHAMBER OF COMMERCE and the GREATEST INDUSTRIAL LEAGUE

PROCLAMATION

WHEREAS, the dates of September 15 and 16 are the official observance days of the Independence of Mexico, and

WHEREAS, the City of Santa Fe Springs owes much to the rich and meaningful heritage of Mexico and its residents of Mexican descent, and

WHEREAS, the Club Cultural Mexicano de Santa Fe Springs has worked hard to promote and maintain the valuable contributions of Mexico and its people which are so important in this day and age of anonymity and social unrest,

NOW, THEREFORE, I, BETTY WILSON, AS MAYOR OF THE CITY OF SANTA FE SPRINGS, ON BEHALF OF ALL THE CITIZENS OF THE CITY, do hereby proclaim the dates of September 15 and 16 as the official observance of the Independence of Mexico and honor our many Mexican-American friends and neighbors on this important event in our City, and

BE IT FURTHER PROCLAIMED that widespread support be given to Club Cultural Mexicano and Fiestas Patrias which it will represent.

DATED this 22nd day of August, 1968.

Betty Wilson
MAYOR

William Ehrman
MAYOR PRO TEM

Joseph E. Barr
COUNCILMAN

Ernest R. Flores
COUNCILMAN

William M. Mann
COUNCILMAN

ATTEST:

Robert F. Wilson
CITY CLERK

Congratulaciones a la Colonia Mexicana de Santa Fe Springs en la Celebración de las Fiestas Patrias!

★

L and L DRUGS

FARMACIA Y DROGUERIA

Abierto de 9 A.M. a 9 P.M.
Domingos de 9:00 A.M. a 8:00 P.M.

Regalamos Estampillas Verdes con Cualquier Compra

Tel. UN 8-3205
10825 Orr and Day Road
Santa Fe Springs, California

LIFE FIRE AUTO

★

NICK SENIW

STATE FARM INSURANCE
AUTO FINANCING

Tel. 864-6950

10718 Orr and Day Road
(Corner of Florence and Orr Road)
Santa Fe Springs, Calif. 90670

RCA Victor - Magnavox - Hoffman
General Electric - Frigidaire
Whirlpool - Maytag

ACTIVE Appliance and Service Co.

Nos Especializamos en Aparatos de Televisión de COLOR

Tel. LO 9-7181
4320 Tweedy . . . South Gate

Tel. UN 3-8707
9911 Orr and Day Road
Santa Fe Springs

Pledge of Allegiance to the Flag

I pledge allegiance to the flag of the United States of America,
and to the Republic for which it stands,
one Nation **under** God, **indivisible,** with liberty and justice for all.

Juramento de Lealtad a la Bandera

Juro lealtad a la bandera de los Estados Unidos de América
y a la República que representa,
una Nación **fiel** a Dios, indivisible, con libertad y justicia para todos.

★ ★ ★

Juramento a la Bandera Mexicana

BANDERA de México, legodo de nuestros héroes, símbolo de la unidad de nuestros padres y nuestros hermanos.

Te prometemos:
Ser siempre fieles a los principios de la libertad y de Justicia que hacen de nuestra Patria la nación independiente, humana y generosa a la que entregamos nuestra existencia:

Congratulaciones a la Colonia Mexicana en sus Fiestas de Independencia

JACK MARTIN & SONS
UNION OIL DEALER

FREE PICK-UP AND DELIVERY SERVICE — BRAKES
TUNE-UP — TIRES — BATTERIES

Blue Chip Stamps — Regalamos Estampillas Azules

Telephone 699-8611
11651 Telegraph Rd. and Albortis Santa Fe Springs, Calif.

GRACIAS, AMIGOS, POR SU PATROCINIO Y CONGRATULACIONES EN EL DIA DE LA INDEPENDENCIA MEXICANA!

VAN'S DRIVE IN DAIRY

La Casa de los Productos Lecheros de Calidad

COMPRE LECHE DE CALIDAD EN BOTELLAS DE VIDRIO, EN CARTON O EN GALONES DE PLASTICO Y AHORRE

Save on Quality Milk in Glass, Cartons or All-Plastic Jugs

Abierto de 7:00 A.M. a 9:00 P.M. — Cerrado los Domingos

10030 Orr and Day Tel. OX 5-8466 Santa Fe Springs, Calif.

GRACIAS A LOS CIUDADANOS DE LA COMUNIDAD POR SU PATROCINIO



GOLDEN STATE BANK

MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

Tel. 692-7226

8644 South Norwalk Boulevard Los Nietos, California

Saludos y Congratulaciones al CLUB CULTURAL MEXICANO y a la Comunidad.

Santa Fe Springs . . . West Covina

SANTA FE FURNITURE CO.

COMPLETE HOME FURNISHINGS

W. T. "Mike" GANGER

Tels. UN 4-1717 — OX 5-1711

9923 Orr and Day Roard 1 Santa Fe Springs, California

Felicitaciones a nuestros buenos amigos y clientes de la Colonia Mexicana y mucho éxito en sus Fiestas de Independencia!

WESTERN AUTO ASSOCIATE STORE

Norman J. Jungers

★

Tel. UN 8-3416

9931 Orr and Day Road

Santa Fe Springs, California

Congratulaciones y nuestros mejores deseos a la Colonia Mexicana.

★

CRAIG'S Dining Room and Coffee Shop

"FOOD AT ITS FINEST"

Open 24 Hours

Tel. UN 4-5811

11560 Telegraph Road

Santa Fe Springs, California

Best Wishes to the Mexican People

AL & JERRY'S LIQUOR MART

ICE COLD KEG BEER

★

Tel. 699-8610

11417 Telegraph Road

Santa Fe Springs, California

Good Luck and Best Wishes

★

DAL-RAE RESTAURANT

Art - Ben - Bill Smith

Phones: OX 2-1256 - RA 3-4427
9023 East Washington
Pico-Rivera, California

Congratulaciones y nuestros mejores deseos a la Colonia Mexicana.

ANATEL LIQUORS and DELICATESSEN

KEG BEER and PUMPS
GROCERIES — ICE CUBES

Nolan Ballin

Telephone TO 9-3671
9414 Telegraph Road
Downey, California

Congratulaciones a la Gran Colonia Mexicana en sus Fiestas de Independencia!

Gorham's Norwalk STATIONERS, INC.

Office Supplies and Equipment
Business Cards — Rubber Stamps
Social Stationery — Gifts

Al Thomas

Telephone UNiversity 4-6614
12020 East Firestone Boulevard
Norwalk, California 90652

PALABRAS DEL PRESIDENTE

Dado que la celebración de las FIESTAS PATRIAS MEXICANAS el año pasado por primera vez en la historia de Santa Fe Springs, repercutió más allá de la frontera, hasta la capital agrícola de México (Hermosillo, Sonora), dedico esta edición de nuestra Revista "PATRIA Y LIBERTAD" a las autoridades y al pueblo de Navojoa, Son., Méx., ciudad hermana de Santa Fe Springs, cuyo intercambio cultural y educativo ha venido a fortalecer aún más los ya sólidos lazos de buena vecindad, entre México y los Estados Unidos de América.

Todavía siento en mi mano el calor de la mano amiga de cada uno de los integrantes de la numerosa comitiva que nos visitó a principios de Mayo próximo pasado, y en mis oídos aún perdura el eco de las sinceras palabras expresadas por el dinámico Presidente Municipal Sr. Don Luis Salido, en el banquete que les fue ofrecido en "Los Coyotes Country Club" y en las aulas y patios de la Escuela Secundaria Santa Fe, aún se siente el vacío que dejó el estudioso Alamense Carlos Ramos, no porque su mesabanco haya quedado vacante, sino porque en el pecho de cada uno de los condicípulos palpita un corazón que se quedó prendado de las virtudes del varonil muchacho.

Vayan en estas frases el reconocimiento el CLUB CULTURAL MEXICANO DE SANTA FE SPRINGS a la ciudad hermana, en particular y en general al pueblo de Sonora.

Hasta la vista, hermanos!

—GREGORIO A. CORRAL

CONGRATULACIONES A LA GRAN COLONIA MEXICANA EN SUS FIESTAS DE INDEPENDENCIA!

PONDOFF SOPP — REALTY, Inc.

Telephone 2-7232
7 Offices — 2 Multiples

11409 TELEGRAPH ROAD SANTA FE SPRINGS, CALIF.

Congratulaciones a la Gran Colonia Mexicana en la Celebración del 158 Aniversario de la Independencia de México

RUSS & JIMM'S RIM RAM

Tel. OX 9-7628

11429 Telegraph Road Santa Fe Springs, California

Congratulaciones al CLUB CULTURAL MEXICANO y en general a toda la comunidad de Flood Ranch y de Santa Fe Springs, California. por la SEGUNDA CELEBRACION de las Fiestas Patrias Mexicanas. Mucho éxito y adelante amigos y compatriotas . . .

★

LINCOLN MARKET

9102 So. Danby Avenue — Santa Fe Springs, California

Congratulaciones al CLUB CULTURAL MEXICANO y a la Gran Colonia Mexicana de Santa Fe Springs, con motivo del 158 Aniversario de la Independencia de México.

★

MANUEL BAEZA
Universe Builders, Inc.

PIENSA REMODELAR SU CASA O CONSTRUIR UNA NUEVA?
CONSULTENOS

Teléfonos: 723-3391 - 722-1102
2638 West Beverly Blvd. — Montebello, Calif. 90640



DRAPERY CLEANING - SHIRT LAUNDRY
Open 7:00 A.M. to 7:00 P.M.

—— FOUR Locations to Serve You ——

MONTEBELLO
728-0933
405 W. Washington Blvd.
(at 4th Street)

SANTA FE SPRINGS
699-3815
11522 E. Slauson Boulevard
(at Norwalk Blvd.)

PICO-RIVERA
OX 5-2617
8737 E. Whittier Boulevard
(1 Block W. of Rosemead)

LA HABRA
691-1514
245 E. Whittier Boulevard

Saludos a mis Buenos Amigos
y Vecinos . . .

"LAS TRES PALMAS"

MEXICAN CURIO STORE

Mrs. Ana M. Morris, Prop.

Telephone OX 5-0081
8609 So. Norwalk Boulevard
Los Nietos, California

SALUDOS A NUESTROS
CLIENTES Y AMIGOS
HABLA HISPANA . . .

PACIFIC CRACKER CO.
Division of Fairmon Food

Tels. RA 3-0091 - OX 2-0521

Mailing Address: P. O. Box 2751
Santa Fe Springs, Calif. 90670

Street Address: 8724 Millergrove Dr.
Santa Fe Springs, California



VIRGINIA MARROQUIN

Poetiza y Declamadora a cuya pluma deben los poemas publicados en esta Revista.

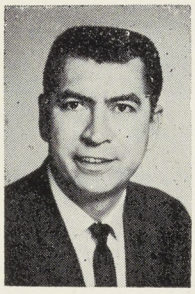
Congratulations to our good friends on the 158 Anniversary of Mexico's Independence!

★

GRANT'S

KNOWN FOR VALUES

Santa Fe Springs Shopping Center



"DEMY" APODACA

D. A. Apodaca Agency

COMPLETE INSURANCE SERVICE

Office 868-8281
11915 East Firestone Boulevard
Norwalk, California

Congratulaciones a Nuestros Paisanos de Santa Fe Springs

★

LA MASCOTA PANADERIA

CAKES PARA TODA OCASION Y TAMALES

Ygnacio y Lala Salcedo

Tel. 263-5513
2715 Whittier Boulevard
Los Angeles, California

History of the Pledge

The original author of the pledge was Francis Bellamy, who was born at Mount Morris, New York, May 18, 1855, and died August 28, 1931. He was ordained in 1879 at the Baptist Church in Little Falls, New York. The pledge he wrote was first used at the dedication of the World's Fair Grounds in Chicago on October 21, 1892, in celebration of the four hundredth anniversary of the discovery of America, and has been recited from that date to this, with some changes, by school children throughout our land. Reverend Bellamy's original wording was altered slightly by the First and Second National Flag Conferences in 1923 and 1924 and his work was officially designated as the Pledge of Allegiance to the Flag by Public Law 287, Seventy-ninth Congress, approved December 28, 1945. On June 14, 1954, Flag Day, President Dwight Eisenhower signed into law House Joint Resolution 243, introduced by Representative Louis C. Rabaout of Michigan, which added to the Pledge of Allegiance the compelling and meaningful words "under God".

The song "Pledge of Allegiance to the Flag", composed by Irving Caesar, ASCAP, at the request of Representative Louis C. Rabaut, was sung for the first time on the floor of the House of Representatives on Flag Day, June 14, 1955, by the official Air Force choral group, the "Singing Sergeants", under the direction of Captain Robert L. Landers, AFRES, in special Flag Day ceremonies.

Historia del Juramento

El autor del juramento, Francis Bellamy, nació en Mount Morris, Nueva York, el 18 de Mayo de 1855 y murió el 28 de Agosto de 1931. En 1879 recibió las órdenes sagradas en la Iglesia Bautista de Little Falls, Nueva York. Este juramento fue usado por primera vez el 21 de Octubre de 1892, fecha de la inauguracción de la Feria Mundial de Chicago, que sirvió para conmemorar ese año el cuarto centenario del descubrimiento de América. Desde entonces ha sido recitado, con algunos cambios, por alumnos de las escuelas de todo el país. La letra original del Reverendo Bellamy fue ligeramente modificada en la Primera y Segunda Conferencias Nacionales de la Bandera celebradas en 1923 y 1924. Esta obra fue oficialmente designada como Juramento de Lealtad a la Bandera por la Ley Pública 287, del septuagésimo nono Congreso, aprobada el 28 de Diciembre de 1945. El 14 de Junio de 1954, Día de la Bandera, el Presidente Dwight D. Eisenhower sancionó como ley la Resolución Conjunta del Congreso, introducida por el Representante de Michigan Louis C. Rabaut, que añadió al Juramento de Lealtad conmovedoras y significativas palabras "fiel a Dios".

La canción "Juramento de Lealtad a la Bandera", compuesta por Irving Caesar, ASCAP, a solicitud del Representante Louis C. Rabaut, se cantó por primera vez en la Cámara de Representantes el 14 de Junio de 1955, Día de la Bandera, por el grupo coral de las Fuerzas Aéreas, los "Sargentos Cantores", bajo la dirección del Capitán Robert L. Landers, AFRES, en ceremonias especiales del Día de la Bandera.

Nuestros SALUDOS con los mejores deseos a la Colonia Mexicana y Felicitaciones al CLUB CULTURAL MEXICANO por traernos por SEGUNDA VEZ la Celebración de las Fiestas Patrias!

★

FLOOD RANCH M. K. T.

9247 Millergrove Drive — Santa Fe Springs, California

NEW FURNITURE

Sofa and Chair, Modern	$69.90
Early American	$149.00
Bedrooms	$179.00 and Up
Dinettes	$58.90
Spanish	$239.00

SAVE

COME IN
BROWSE
ORANGE STORE FRONT
Across from Sears
Santa Fe Springss

FACTORY SALE SHOWROOMS
" Factory to You Furniture"

BEDROOMS - DINETTES - APPLIANCES

A. J. PODRASKY

13347 Telegraph Rd. — Phone 944-7717 — Whittier, Calif. 90605

Congratulaciones en el 158 Aniversario de la Independencia de México

WHITE-EMERSON CO.

Established 1894

FUNERAL DIRECTORS

David E. White

Telephone 698-0304

13304 East Philadelphia Street — Whittier, California

Saludos y mucho éxito, amigos! . . .

WESTERN MEAT PACKERS

EASTERN CHOICE MEATS
for
HOME FREEZERS, HOTELS, RESTAURANTS

WHOLESALE and RETAIL

Daniel Santos, Jr. Alfred Santos
Daniel P. Santos

Tel. 699-0637
11425 Telegraph Road
Santa Fe Springs, California

Congratulations Amigos and Good Luck on Your FIESTAS PATRIAS

★

ARCHIE'S RANCHO MARKET

Wilfred H. Archuleta

Telephone OX 9-9178
8703 South Norwalk Boulevard
Los Nietos, California

Best Wishes and a Big Succcess on Your FIESTAS PATRIAS!

★

A. E. PLACEMENT AGENCY

Endorsed by California Council for Adult Education

June Raymond, Mgr.

Telephone (213) 863-5768
12329 East Firestone Boulevard
Norwalk, California 90650

Greetings on the 158 Anniversary of Mexico's Independence!

★

MILLIE'S BEAUTY SALON

EXPERT STYLING

COLD WAVES & HAIR CUTS

86117 Norwalk Boulevard
Los Nietos, California

TOM & ELLEN CANUM

SWEDA RESTAURANT

Swedish Smorgasbord

Lunch:
11:30 A.M. to 3:00 P.M. — $1.10

Dinner
4:00 P.M. to 9:00 P.M. — $1.60

Closed Mondays • Air Conditioned
BANQUET ROOM

Phone WA 3-9000
9116 Telegraph Road at
Lakewood Blvd.
Downey, California

Congratulations on Your Mexican FIESTAS PATRIAS and good luck

ROST'S

YOUR SCHWINN BIKE DEALER
and
LAWN MOWER SERVICE

Eugene Rost

Telephone OX 5-3881
9237 Telegraph Road
Pico-Rivera, California

1810 ☆ Loor Eterno a los Forjadores

El CLUB CULTURAL MEXICANO de Santa Fe Springs, California, queriendo mantener vivo el fervor patrio de nuestros compatriotas, que no por haber nacido en este gran país o por haber adoptado la ciudadanía norteamericana dejan de ser Mexicanos, y menos aún de llevar entre sus venas la sangre heroica de Cauhtemoc, tiene el alto honor de celebrar por el SEGUNDO AÑO consecutivo las "FIESTAS PATRIAS MEXICANAS", con ocasión del CLVIII (158) ANIVERSARIO de la Iniciación de la INDEPENDENCIA de México. Gracias a la franca y decidida cooperación del muy Honorable Ayuntamiento; de los HH. Cuerpo de Policía y Departamento de Bomberos; del Distrito Escolar de Whittier; de la Cámara de Comercio e Industria y de los comerciantes en particular, nos ha sido posible preparar y ofrecer al público el siguiente

PROGRAMA

SABADO 14

1.—A las 10:30 A.M. en el Palacio Municipal dará principio una audición musical por la Banda de Música de la PIONEER HIGH SCHOOL, mientras tanto, se llevará a cabo una visita a la BIBLIOTECA, a cuya entrada serán servidos refrescos a los visitantes.

2.—A las 11:30 A.M. tendrá lugar la solemne ceremonia de izar con todo respeto y los debidos honores las Banderas de México y de los Estados Unidos de América, acto que estará a cargo del Puesto No. 4138 del V.F.W. de Santa Fe Springs, continuando el acto bajo el siguiente

Orden

(a) INVOCACION por el Rev. Padre Thomas Gannon, Párroco de Nuestra Sra. del Perpetuo Socorro.

(b) Declaración Oficial por la Alcalde (Mayor) de la ciudad, Sra. Betty Wilson, como días de la Independencia de México, las fechas 15 y 16 de Septiembre.

WE SALUTE THE CLUB CULTURAL MEXICANO, CIVISMO, ARTE, Y CULTURA . . . AND ARE HAPPY TO BE YOUR **NEW** NEIGHBORS IN SANTA FE SPRINGS.

SEARS, ROE

Telegraph Road and Carmenita

(c) Aceptación de la **Proclama** por el Sr. Gregorio A. Corral, Presidente del CLUB CULTURAL MEXICANO de Santa Fe Springs.

(d) Palabras por la Sra. Ruth Grams, Directora de la Biblioteca Municipal.

(e) La Banda de Música de la Escuela Secundaria Pioneer, tocará los Himnos Nacionales de los Estados Unidos de América y de México, siendo cantado el primero por el CORO de la Santa Fe High School y, el segundo, por un grupo del Club Cultural Mexicano. Acto seguido, todos los presentes se trasladarán en correcta formación a la Avenida Danby, donde será declarada abierta la Gran Feria Mexicana. Por la noche ante el Altar de los Héroes tendrá lugar una VELADA LITERARIO MUSICAL de la manera siguiente:

1.—De 7:00 P.M. a 7:45 P.M. Serenata Musical por el Mariachi "LOS LEONES".
2.—Saludo a las Banderas: A la Americana, dirijido por el Sr. Ernesto Flores, Edil del Ayuntamiento y, a la Mexicana, por el Sr. José G. Ybarra, Secretario Supremo de la Sociedad Progresista Mexicana.
3.—Ofrecimiento del Acto y presentación de los Sres. Juan L. Hidalgo y Guillermo Figueroa, como Maestros de Ceremonias, por el Sr. Gregorio A. Corral, Presidente del Club Cultural Mexicano.
4.—Actuación del Mariachi.
5.—Presentación de Dignatarios e invitados de Honor.
6.—Primera actuación de 15 minutos por el BALLET FOLKLORICO de Estelita Russek.
7.—Palabras por el Sr. Ernesto Flores, Regidor del Ayuntamiento, en representación del Concilio de la ciudad.
8.—Actuación del Coro American Heirs, de la Santa Fe High School.
9.—"LOS NIÑOS HEROES", poema recitado por la inspirada Poetiza Virginia Marroquín.
10.—Actuación del Mariachi.
11.—Alocución por el Presidente del Club Cultural Mexicano de Santa Springs, Sr. Gregorio A. Corral.
12.—Segunda actuación de 15 minutos por el Ballet Folklórico.

EBUCK & CO.

Shop 6 Nights

MIKE y JOSIE GUTIERREZ

Felicitan al CLUB CULTURAL MEXICANO de Santa Fe Springs, California, por ofrecer a la comunidad por SEGUNDA VEZ EN LA HISTORIA, un evento para recordar a los Héroes de la Independencia de México.

COMPRE AHORA . . .
PAGUE DESPUES

SANTA FE JEWELERS

Se Toma Unicamente 15 Minutos para Abrir su Cuenta

Aceptamos Tarjeta de Crédito Bankamericard

No Tratamos con Compañías Financieras

Teléfono UN 8-2626
11500 East Telegraph Road
Santa Fe Springs, California

Los mejores deseos a la Colonia Mexicana en su celebración de las FIESTAS PATRIAS!

★

BROTHER'S THREE DAIRY

Open from 7:00 A.M. to 9:30 P.M.

Telephone UN 8-5494
11423 East Florence Avenue
Santa Fe Springs, California

Best Wishes on the Celebration of the Mexican FIESTAS PATRIAS!

LIKKER "BILL'S"

BEER - WINE - LIQUORS
KEG BEER

Bill Mosher

Phone OX 9-2117
8827 South Norwalk Blvd.
Los Nietos, California

Saludos Amigos y Buena Suerte en Sus FIESTAS PATRIAS!

R. A. BAKER & SONS INC.

"Whittier's OLDEST Liquor Dealer"

"As Near As Your Telephone"

OXbow 3-3272

12810 East Philadelphia Street
Whittier, California

JIMMY'S SIGNS

- TRUCKS
- METAL
- WOOD
- CLOTH
- PAPER
- SHO-CARDS
- WINDOWS
- BANNERS
- CARTOONS

CAST • STAINLESS STEEL
PLASTIC and WOOD LETTERS

Phone OX 2-2716

James M. Wilkes
8604 Norwalk Boulevard
Los Nietos, California

PROGRAMA — Continúa

13.—Palabras por el Dr. Walter Garcia, Presidente del Colegio Rio Hondo.
14.—Participación del Duo formado por el Sr. Juan Pérez y su esposa.
15.—Discurso Oficial a cargo del Sr. José G. Ybarra, Secretario Supremo de la Sociedad Progresista Mexicana.
16.—Tercera actuación de 15 minutos por el BALLET de Estelita Russek.
17.—MANELICH, Poesía de Don Antonio Medis Bolio, declamada por el Sr. Gregorio A. Corral.
18.—Actuación del Mariachi.
19.—Cuarta y última actuación de 15 minutos del Ballet Folklórico.
20.—Lectura del Acta de Independencia, por el Sr. Jacinto Arteaga, representante del Congreso Ejecutivo Supremo de la Sociedad Progresista Mexicana.
21.—Himno Nacional de los Estados Unidos de América, cantado por el CORO de la Santa Fe High School e Himno Nacional Mexicano, cantado por los esposos Pérez y acompañado por el Mariachi y coreado por la concurrencia.
22.—El Sr. Jacinto Arteaga, representante del Congreso Ejecutivo Supremo de la Sociedad Progresista Mexicana, loará a los Héroes de la Independencia.

DOMINGO 15

1.—A partir de las 12:00 M.D., comenzará el regocijo en los puestos de la FERIA y las Bandas Juveniles que gusten donar su tiempo podrán disponer del foro hasta las 7:00 P.M.
2.—A las 8:00 P.M. dará principio el GRAN BAILE POPULAR (Street Dance) GRATIS, amenizado por la Orquesta de (9) elementos que dirige TIM GARCIA, terminando a las 12 M.N.

NOTA:—Se suplica a la concurrencia guardar el mayor orden y decoro posible y, a las jovencitas y jóvenes que actúen, lo hagan con estricto apego a la moral y la decencia. No se permitirá tomar en los perímetros de la fiesta, **ninguna clase de bebidas embriagantes.**

Atentamente:
La Comisión Organizadora del CLUB CULTURAL MEXICANO
de Santa Fe Springs, California

CONGRATULATIONS TO THE CLUB CULTURAL MEXICANO AND SALUTE TO MY GOOD FRIENDS OF LOS NIETOS!

JOHN B. REILLY

RESERVE LIFE INSURANCE CO.

LIFE • HOSPITALIZATION • GROUP PROGRAMMING

★

No Tome Riezgos . . . PROTEJA Sus Intereses y la de sus Familiares

VIDA - HOSPITALIZACION - TAMBIEN EN GRUPOS

Para Información Llame al **Teléfono 868-6570** — Hablamos Español
Pregunte por **PAUL o FAYE UNGER, Agentes**

16425 So. Pioneer Boulevard Norwalk, California

Congratulaciones a la Colonia Mexicana de Santa Fe Springs
con motivo de la Celebración de las FIESTAS PATRIAS

CLUB CLEANERS

DRY CLEANING and ALTERATIONS DONE BY EXPERTS

Daniel Gallegos

Teléfono 269-8880

458 North Gage Avenue Los Angeles, Calif. 90063

Congratulaciones a la Colonia Mexicana de Santa Fe Springs en su Celebración del 158 Aniversario de la Independencia de México . . .

NORWALK TRAVEL CENTER

AIR - BUS - RAIL - STEAMSHIP

TOURS: "DOMESTIC and INTERNATIONAL"

John (Bud) Zimmerman, Owner

Telephone UNiversal 8-1703

12123 East Firestone Blvd. Norwalk, California

FELICES FIESTAS PATRIAS, AMIGOS DE SANTA FE SPRINGS

OASIS LIQUOR

Victor C. Valencia

Teléfono AN 8-2103

3548 East First Street Los Angeles, California

Congratulations on the Celebración of the Mexican FIESTAS PATRIAS!

WHITTIER BEAUTY & BARBER SUPPLY

Cosmetics - Shampoos - Tints
Cold Waves - Wig Supplies
Wigs - Wiglets

WHOLESALE TO THE TRADE

Manuel W. Cohen

Phone 697-6812
1885 West Central
La Habra, California

Congratulations and Good Luck on the celebration of the Mexican FIESTAS PATRIAS!

★

FRANTONE'S PIZZA & SPAGHETTI VILLA

SPECIALIZING IN REAL ITALIAN SPAGHETTI

9148 East Telegraph Road
Downey, California

SALUDOS y Felicitaciones a la Comunidad Mexicana!

★

GRIMES SPORTING GOODS

EVINRUDE - JOHNSON OUTBOARD REPAIR

MUTUAL TICKET AGENCY

Phone 864-7814
12024 Firestone Boulevard
Norwalk, California

Saludos y Congratulaciones a mis y Amigos en el 158 Aniversario de la Independencia de México.

★

SU AGENTE DE SEGUROS

ROBERT VIDAL

Mon. Wed., Thurs. & Fri.
11:00 A.M. to 9:00 P.M.
Sat. 9:00 to 9:00 P.M.
Sunday 7:00 A.M. to 7:00 P.M.

★

RICARDO'S

MEXICAN FOOD IN REAL MEXICAN STYLE

FOOD TO GO

Telephone Orders 695-5211
11413 Telegraph Road
Santa Fe Springs, California

Congratulaciones en su 158 Aniversario de la Independencia de México

THE CAPRI

SPECIALIZING IN MEXICAN FOOD

STEAKS - COCKTAILS

Banquet Room Available

Telephone 864-9170
13220 San Antonio Drive
Norwalk, Calif. 90650

BIOGRAFIA DE FRANCISCO BOCANEGRA

Fco. González Bocanegra (1824-1861). Sus padres fueron: José Ma. González y la señora, doña Francisca Bocanegra. Nació en San Luis Potosí el 8 de Enero de 1824. Desde temprana edad, sus padres le dedicaron al comercio, y por mediación de ésta actividad pronto adquirieron una desahogada posición económica, la cual le permitió una verdadera vocación y cultivo hacia sus aficiones literarias.

En 1853 (12 de Nov.) se publicó, por orden del Presidente Antonio López de Santa Anna, la convocatoria de un concurso para elegir la letra y la música del que había de ser Himno Nacional de la Nación. A este concurso González Bocanegra acudió en competencia con otros 25 poetas, resultando elegida su composición (por el jurado calificador). Esta decisión se hizo pública el 3 de Febrero de 1854. En lo que respecta a la parte musical (composición de la letra) del Himno que tuvo el honor de ser elegida, era obra del compositor español don Jaime Nuñó. A partir de entonces los nombres del poeta y del músico afortunados viven indeleblemente asociados en el espíritu de todo Mexicano, como autores del vibrante Himno Nacional. González Bocanegra, falleció a consecuencia de tifus (tifo) el 11 de Abril de 1861. González Bocanegra, es también autor de un drama histórico caballero titulado: "Vasco de Núñez Balboa", y de muchas otras poesías líricas ya de carácter filosófico, ya erótico; hoy en actualidad, todas estas obras han caído en el olvido, pero así de esta manera como estas obras han caído en el olvido, de esta manera también se le ha glorificado perennemente por las heroicas estrofas del Himno Nacional Mexicano.

BIOGRAFIA DE JAIME NUNO

Jaime Nuñó Roca (1824-1908). Para todo Mexicano constituyente las notas musicales del Himno Nacional lo que podríamos decir a llamar la "imagen auditiva" de la Patria. Jaime Nuñó autor de esa vibrante página musical, nació el 8 de Septiembre, en Sn. Juan de las Abadesas, villa de la provincia Catalana de Gerona, España. Jaime Nuñó tuvo siete hermanos (siendo él el menor), y siendo aún muy niño quedó huérfano de padre y madre. Quedó bajo la protección de su tío paterno, Bernardo Nuñó, quien notó en él, una inclinación y amor hacia la música; su tío notando este amor del niño hacia la música, le hizo egresar al coro de la Catedral (en Barcelona), en este lugar se distinguió notablemente consiguiendo un viaje a Italia, en donde estudió composición con el maestro Saverio. Muy pronto terminó sus estudios; compuso obras ligeras; como son los valses y otras piezas bailables. En 1851 pasó a ser director de la banda del Regimiento de la Reina; posteriormente con esta banda pasó a Cuba, donde se le encargó organizar las bandas militares de la isla. En la Habana tuvo ocasión el general Santa Anna de conocer a Nuñó y, de apreciar sus grandes dotes musicales; por este motivo, y el de mejorar las bandas militares de México, invitó a Nuñó a pasar a México, este lo aceptó y pasó en efecto en 1853. El 12 de Nov. de ese año, se publicó la convocatoria de un concurso para elegir la letra y la música que habían de constituir el Himno Nacional; en ésta convocatoria resultaron electos (por un juez calificador): Don Jaime Nuñó y González Bocanegra. En 1860, pasó a la Habana donde hizo la obertura de una temporada y, en 1862 fue contratado para dirigir una "tournée" de Opera (por los países de E. E. U., México y América Central). En 1901, fue invitado por Dn. Porfirio Díaz, para que dirigiera el Himno en las fiestas del 16 de Septiembre, posteriormente, Jaime Nuñó murió en New York (el 18 de Julio de 1908).

Historia del Himno Nacional Mexicano

La historia del Himno Nacional Mexicano, no es solamente la historia de una bella y vibrante composición poética y una brillante composición musical de las mismas cualidades que aquélla, sino la de un anhelo espiritual de nuestro pueblo, que revela su temperamento poético musical y heroico.

La historia de nuestro Himno data desde la guerra de Independencia, en la cual ya se notaban los anhelos de poseer un Himno; y para ello comenzaron a surgir una serie de composiciones, que no tenían un motivo heroico y, en esa época eran recogidas y entonadas por el pueblo. De entre todos ellos hubo dos cantos (composiciones) que lograron por algún tiempo especial favor; fue primero el de Torrescano, que apareció en 1821 (3 meses antes de la consumación), esta era una canción heroica, bonita y animada, pero que en realidad no alcanzaba la grandeza adecuada a la gesta que el país vivía. El pueblo sustituyó esta canción heroica por otra del compositor Jasé Ma. Garmendía; este nuevo Himno era fogoso y valiente, pero tampoco tenía la elevación poética ni la amplitud de visión Nacional necesarias para perpetuarse en el alma Mexicana. Estas composiciones estaban bien por el momento y nada más; puesto que se olvidaron a los pocos meses, siendo reemplazadas por otras que de momento eran al mismo tiempo igual que las anteriores y siendo de este modo las siguientes composiciones al parecer de novedad, corrían la misma suerte, ya que adolecían de los mismos defectos de parcialidad y demasiada sujeción (al momento en que se escribían), esta serie de tentativas permitió el transcurso de un cuarto de siglo.

En el año de 1849 (11 de Julio) llegó a nuestro país una pianista austriaco de nombre Henri Hertz, con el fin de dar una serie de conciertos; por medio de los cuales alcanzó gran renombre y simpatía que le mostró el público de la "ciudad de los palacios"; el artista agradecido dirigió unas palabras al público, deplorando en el discurso de ellas que nuestro país carecía de un Himno. y se ofreció para componer la música a una letra que podría surgir de un certamen poético.

El 5 de Agosto fue recogida la fineza de Hertz, dirigiéndose varias personalidades a la Academia Literaria de Letrán, invitándola a hacer la correspondencia convocatoria, la Academia aceptó el cumplimiento del grato cargo; inaugurándose el concurso el 10 de Agosto y cerrando el fallo el 4 de Septiembre; la composición que resultó triunfante pertenecía a Dn. Andrés Davis Bradburn, en la que daba principio con el siguiente verso:

Truene, truene el cañón, que el acero
en las olas de sangre se tiña,
Al combate volvamos; que ciñan
nuestras sienes laurel inmortal.

El valor poético de este trabajo era sin duda muy superior al de las antiguas canciones, pero no satisfació al pueblo todavía. Por otra parte, Hertz, leal a su promesa, le compuso una música, más no lo acompañó tampoco la inspiración y el nuevo Himno pronto pasó.

No por eso decayó el anhelo del pueblo Mexicano por tener un Himno, sino antes al contrario era tal estado de espíritu, que Santa Anna ordenó la convocatoria de un segundo curso, la cual apareció en el diario oficial del día 14 de Noviembre de 1853, firmada por Dn. Miguel Lerdo de Tejada. En esta segunda convocatoria hizo su aparición el inmortal compositor Fco. González Bocanegra; "de él se cuenta que fue de visita a casa de su novia Guadalupe González (conocida por Elisa en los versos de Bocanegra), que se hallaba rodeada de varios conocidos, los hizo pasar, saludó a los conocidos, los cuales le comenzaron a insistir que participara en esta segunda convocatoria, pero él oponía resistencia pues se sentía pequeño al participar en el concurso con la flor innata de los poetas, sin embargo, éste vencido por la cariñosa insistencia de las personas que le estimaban, se encerró en una habitación.

Existe una tradición bella al respecto, según la cual, Elisa misma

(Pasa a la Página 14)

Saludos Amigos y Buena Suerte en
Sus FIESTAS PATRIAS!

TURF CLUB

BILL LEVELOFF
President

OXford 9-6214 - RAymond 3-4977
Telegraph Rd. & Rosemead Blvd.
Pico-Rivera, California

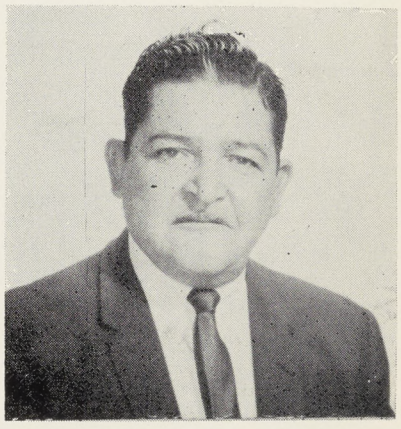
Best Wishes to the Mexican Colony
on the Celebration of Mexico's
Independence!

GOLDEN GOOSE INN

BEER — POOL — FUN

Bus and Lois

Phone 861-9051
9106 Telegraph Road
Downey, California



SR. GREGORIO A. CORRAL
Presidente del Club Cultural Mexicano de Santa Fe Springs

. . . HOME OF . . .
Heavenly Hamburgers
the Grinder
A FAMILY RESTAURANT
A Friendly—
Quiet Atmosphere
For
Breakfast
Lunch
Dinners
OPEN DAILY
6:30 A.M. to 11 P.M.
Friday & Saturday
Open 'Til 3 A.M.
11300 E. WASHINGTON BLVD.
Between Broadway & Norwalk Blvd.
692-7563

GLICK BROTHERS
LUMBER COMPANY

BURBANK BRANCH:
914 North Victory Blvd.
THornwall 6-3128

WHITTIER BRANCH:
13555 East Telegraph Road
WH 4-1112 - RA 3-1514

MAIN YARD:
8423-27 SO. ALAMEDA STREET
Los Angeles, California 90001
Phone 581-8114

Congratulaciones . . .

ARNOLD'S FARM
FRESH PRODUCE

Any Item in Our Large Inventory
Selection Available in Pkg. Lots
at Wholesale Prices!

DIAL: (213) 941-4424
13255 Telegraph Road
Santa Fe Springs, California

HISTORIA DEL HIMNO NACIONAL — Continúa

encerró al poeta en broma cariñosa, para no libertarlo hasta que no diese cuna al Himno."

Dos meses más tarde, un jurado compuesto por: Dn. Bernardo Couto, Dn. Manuel Carpio y Dn. Joaquín Pesado otorgaba el fallo en favor de la composición de Dn. Francisco González Bocanegra, poeta de San Luis Potosí.

La fe de una mujer enamorada, la emoción de un hombre que se sintió de tal modo querido; el patriotismo y la nobleza de espíritu de los dos, alcanzaron con aquel justo fallo; la más valiosa composición que tiene por fin lo que buscaba, el llegar al alma del pueblo; y para mayor gloria el Himno Nacional Mexicano ha sido considerado por ilustres críticos como uno de los más bellos del Mundo.

A pesar de ello estuvo a punto de malograrse por culpa de la primera música, que fue compuesta por el músico Juan Bottesino, puesto que esta música resultó un tanto apagada, incolora, que la bravura lírica de las estrofas se disolvía entre sus notas melancólicas.

Ahora el nuevo problema no era ya buscar un compositor, sino alguien que instrumentara la composición elegida en la convocatoria y ese alguien fue nada menos que Dn. Jaime Nunó, el cual supo desempeñar bien su trabajo, pues él entonó bien las estrofas y por esta razón su música fue escogida, por sus condiciones de originalidad y energía, buen gusto, sencillez y aliento popular (esto sucedió después de haber sido invitado por el presidente Santa Anna que lo había conocido en Cuba.

Por éste ánimo popular, de buen gusto y sencillez, el alma de la raza se había estremecido de tan intensa emoción con el poema majestuoso, por sus imparables y sublimes ideales; inmensos como sus dos océanos; altivo como las montañas rampantes de la Sierra Madre; grandilocuente como la algarada de sus bosques vírgenes.

La noche del 16 de Septiembre de 1854 en el gran teatro Santa Anna, el célebre tenor Salvi dejó oir por primera vez el vibrante Himno. El delirio llegó a su máximo. Los autores fueron aplaudidos, hubo fiestas y expansiones de júbilo desbordante (el entusiasmo fue de tal magnitud, que lo cantaban a toda hora y en todo lugar).

Ahora bien, alcanzado y reconocido el efecto patriótico, era justo que se impusiera el respeto y, en 1860 era oportuna la queja contra un exceso que podía rebajar espiritualmente el acto de entonar el canto patrio, tanto más, cuanto por ciertos medios trataban de desfigurarlo. Por aquel año (1864) pasó por Monterrey Benito Juárez y alguien propuso que se modificaran algunos aspectos de la letra de Bocanegra, muerto dos años antes. Y entonces el Presidente de la República respondio: "Ni una sola nota, ni una sola palabra se quite al Himno Nacional."

La música sufrió algunos retoques; pues Bottesini había operado algunas correcciones parciales aprovechando la ausencia de Jaime Nunó, que fue a establecer a la Habana, primero y después en Nueva York y Buffalo; más parece que estas correcciones desaparecieron en virtud de las categóricas palabras del Presidente Juárez.

En 1901 el Capitán Covarrubias invitó a Dn. Jaime Nunó a las fiestas patrias y el maestro dirigió la orquesta en una audición solemne del Himno Nacional. En 1922 se ordenó una investigación encaminada a comprobar la autencidad del Himno que cantamos, y a restablecerla si se había perdido, y se halló que la instrumentación admitida como oficial concordaba con la edición primitiva.

Se advierte, sin embargo, que desde hace bastantes años no se cantaban las estrofas IV y VII; la causa de ello es que la IV glorifica a Santa Anna, que era Presidente cuando fue escrito el Himno, y la VII invoca el nombre de Iturbide, primer gobernante del México independiente. Está probado que Santa Anna no fue un buen Presidente y ni dió gloria a México, y en cuanto a Iturbide es de justicia reconocer que, durante un período álgido de borrascosas pasiones políticas (tal vez próximo a fenecer), la ingratitud ha impedido que resplandezca sobre nuestro pueblo la verdad histórica, como (durante la tempestad) los densos nubarrones impiden a la tierra ser inundada por las claridades.

— PAGINA POETICA —

ALLA EN EL MAS ALLA

Allá! en el más allá, tal vez en lo infinito:
Allá! retumba un grito, que expresa lo que siento.
Allá! en el más inmenso; se ahoga mi lamento.
Allá en el firmamento; se esparse mi contento.
Allá donde los astros imponen mi presencia,
Allá donde el misterio, enseña su potencia.
Allá donde todo eso formula la excelencia.
Allá en el Universo, te adoro con demencia!
Allá donde las aguas, esconden otra vida.
Allá y en lo profundo, de una ola perdida . . .
Allá donde el reflejo, del sol es maravilla.
Allá donde todo eso; mi amor por tí ya brilla.
Allá en el más allá, tal vez en lo infinito;
Allá! donde todito, mantiene inteligencia.
Allá! se eleva mi alma; absorta de paciencia.
All! y en lo intangible, te ama mi conciencia.
Allá! donde el Supremo, demuestra su verdad.
Allá! donde el amor es una realidad.
Allá! donde no existe, ni celo ni maldad.
Allá! te quiere mi alma, toda una eternidad.
Allá! donde el bullicio se pierde en el silencio . . .
Allá! lejos del mundo cargado de artificio.
Allá! en un mundo lleno, de mirar extenso . . .
Allá! en la lejanía, mi amor por tí, es inmenso.

—VIRGINIA MARROQUIN

Saludos a nuestros clientes y amigos de la Colonia Mexicana en el Aniversario de la Independencia de México!

SQUEEZE INN

FINE MEXICAN FOOD
TAP and BOTTLE BEER — COLD DRINKS
COCKTAILS — FOOD TO TAKE OUT

Tel. OX 6-0720

9803 Santa Fe Springs Santa Fe Springs, California

Best wishes to the
CLUB CULTURAL MEXICANO
for every success . . .
in their Annual Fiestas Patrias

★

SOROPTIMIST CLUB OF SANTA FE SPRINGS

Keep Up the Good Work . . .
We Are in the Same Business!

Congratulaciones . . .

NELL'S BEAUTY SALON

Open Thursday Evenings by Appointment

Abierto Jueves en la Noche por Cita

Tel. TOpaz 1-8810
9406 Telegraph Road
Downey, California

SALUDOS y Felicitaciones a la Comunidad Mexicana!

JOE'S & FRED'S AUTO REPAIR

Expert Electric Tune-Up
Electrical Service — Brakes
Automatic Transmissions
Carburetor Service — Overhauls

Tel. 944-5711
13105 East Telegraph Road
Santa Fe Springs, California

CON NUESTROS MEJORES DESEOS PARA
LA COLONIA MEXICANA EN LA
CELEBRACION DE SU ANIVERSARIO DE LA
INDEPENDENCIA DE MEXICO

BANK OF AMERICA

N. T. & S. A.

Santa Fe Springs, California

"YOUR FRIENDLY INDEPENDENT MARKET"



King Cole MARKETS

We Give BLUE CHIP STAMPS

11203 EAST WASHINGTON BLVD. AND NORWALK BLVD., WHITTIER

DAILY AND SUNDAY, 9 a.m. to 12 midnight—PAY UTILITY BILLS FREE—PURCHASE MONEY ORDERS

Congratulaciones al CLUB CULTURAL MEXICANO con nuestros mejores deseos porque las Fiestas Patrias Mexicanas celebradas con motivo del Aniversario de la Independencia de México, resulten todo un éxito.
Sus Amigos de

KING COLE MARKET

Congratulaciones

AL

Club Cultural Mexicano

Por su Extraordinario Esfuerzo por Traer a sus Compatriotas, la SEGUNDA

Celebración Anual de la Independencia de México

La FARMACIA y DROGUERIA GRIFFITH, apreciando su patrocinio, se siente muy orgullosa de contribuir a este encomiable esfuerzo de la Comunidad.

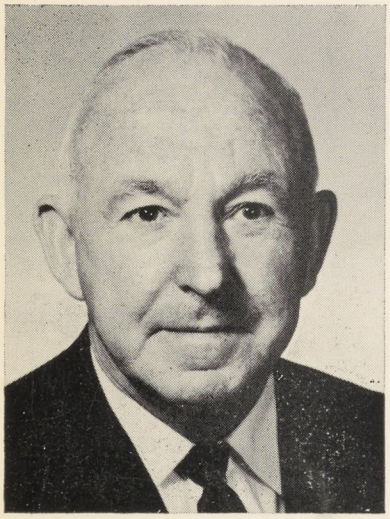
Rexall

GRIFFITH DRUGS

ORR and DAY (TELEGRAPH RD.) SANTA FE SPRINGS, CALIF.



BETTY WILSON
Mayor (Alcalde)



WILLIAM A. J. EMMENS
Mayor Pro Tem
(Alcalde Interino)



ARCHIE E. BEASOR
Councilman (Regidor)

The Santa Fe Springs City Council salutes the Mexican-American citizens of the community by proclaiming the dates of September 15 and 16 as the Official Santa Fe Springs observance of the Annual Mexican Independence Celebration.

Your City Council congratulates the Club Cultural Mexicano of Santa Fe Springs for its successful efforts to bring to the citizens of our community the art, the history, and the culture of Mexico.

VIVA MEXICO!

VIVA SANTA FE SPRINGS!

★ ★ ★



WILLIAM J. McCANN
Councilman (Regidor)

El H. Ayuntamiento de la ciudad de Santa Fe Springs saluda a los ciudadanos México-Americanos de la comunidad y proclama los días 15 y 16 de Septiembre como fechas oficiales en Santa Fe Springs para la celebración del Aniversario de la Independencia de México. El Ayuntamiento de su ciudad felicita al Club Cultural Mexicano de Santa Fe Springs for su esfuerzo próspero de traer a los ciudadanos de nuestra comunidad el arte, la historia, y la cultura de México.

VIVA MEXICO!

VIVA SANTA FE SPRINGS!



ERNEST R. FLORES
Councilman (Regidor)